

## LE FRANÇAIS EN DOUCEUR : VERS UNE NOUVELLE MÉTHODE D'APPRENTISSAGE DU FLE (Français Langue Etrangère)

**Mădălina TOADER, *asist.univ.dr.*,  
University of Bucharest**

*Abstract: Le français en douceur : towards a new method of learning French as a foreign language*  
This paper is about an alternative method of acquiring French as a second language. This "alternative method" introduced in the FLE class in different moments during the course of the educational activity allows a revitalization of the teaching / learning process and is intended for students of European Studies at the Faculty of Letters, University of Bucharest. Thus, the didactic material which is based on new technologies helps to make it easier to memorize and consolidate vocabulary, to acquire linguistic structures more easily thanks to this playful way of approach, to train learners of all ages in verbal and non-verbal, correct communication skills, motivated by emotional involvement and empowering the teacher and learner.

*Keywords: alternative method, educational activities, communicative approach, teaching/learning process*

### *1. Quelques aspects théoriques*

*1.1. Le français langue étrangère* c'est le français langue d'apprentissage pour tous ceux qui ont une autre langue que le français comme langue maternelle. L'expression est apparue sous la plume d'André Rabouilleur, en couverture de la revue « Les cahiers pédagogiques » en mai 1957. Depuis, elle a fait beaucoup de chemin.

Du point de vue didactique, une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle<sup>1</sup>.

Donc, la langue étrangère n'est généralement pas la langue de première socialisation, elle n'est pas la première dans l'ordre des appropriations linguistiques. Le français est une langue étrangère pour tous ceux qui entrent dans un processus plus ou moins volontaire d'appropriation.

*1.2. Le Cadre Européen Commun de Référence* pour l'apprentissage et l'enseignement des langues<sup>2</sup> (Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1996) s'inscrit dans la volonté d'intensifier l'apprentissage et l'enseignement des langues, de promouvoir et de faciliter la coopération entre tous les acteurs de l'enseignement des langues.

La conception de l'apprentissage ou des emplois d'une langue développée dans le Cadre Européen de Référence se situe dans une perspective actionnelle : « L'usage et l'apprentissage d'une langue, actions parmi d'autres ; sont le fait d'un acteur social qui possède et développe des compétences générales individuelle et notamment une compétence à communiquer langagièrement ». (Cadre Européen p. 10)

<sup>1</sup> Cuq, Jean Pierre, 2002 : 94, *Cours de didactique du FLE et FLS*, Presse Universitaire de Grenoble

<sup>2</sup> Conseil de l'Europe, *Cadre Européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues*, Strasbourg, 1996, p. 10

Le cadre de référence se présente comme un instrument de planification qui fournit des repères, une base et un langage communs pour la description d'objectifs et de méthodes ainsi que pour l'évaluation. Il définit aussi les niveaux de compétence qui permettent d'évaluer, tout au long de la vie, les compétences de chaque apprenant et de comparer les qualifications obtenues.

Le Cadre Européen représente un facteur de changement en matière d'enseignement des langues dans la planification des systèmes éducatifs et méthodologiques.

### *1.3. Les activités en classe de FLE*

Dans un système d'éducation donnée, l'apprentissage d'une langue étrangère prend de sens par rapport aux finalités d'ensemble, du projet éducatif.

Le but de l'enseignement du français langue étrangère consiste à donner aux apprenants une véritable compétence de communication dans cette langue.

La linguistique nous apprend que la langue est un système, un ensemble structuré et articulé. Enseigner la langue consistera à enseigner des structures et non pas des mots ou des notions isolées.

Le devoir de l'enseignant n'est pas seulement de transmettre son savoir, mais aussi de développer chez l'apprenant un savoir-faire, d'aider l'apprenant à consolider toutes les habitudes qui le rendent plus apte à utiliser les connaissances linguistiques acquises.

Le contact avec la langue étrangère doit permettre à l'apprenant de développer des attitudes d'ouvertures à l'égard d'une culture autre que la sienne <sup>3</sup>.

Les activités en classe de français langue étrangère doivent aider l'élève à construire, d'une manière acceptable, des séquences de langage compréhensibles. L'apprentissage efficace d'une langue est conditionné par la volonté de l'apprenant de s'exprimer dans la langue choisie.

Le contact avec la langue étrangère doit permettre à l'apprenant de développer des attitudes d'ouverture à l'égard d'une culture différente de la sienne.

On se propose à travers cet ouvrage de prendre en discussion les activités en classe de français langue étrangère qui mettent l'accent sur la fonction ludique, aimée par les apprenants. <sup>4</sup>

### *1.4. Langage et communication*

La didactique des langues a pris l'habitude de donner la place qui convient, dans les objectifs d'apprentissage et les techniques à mettre en œuvre, à la communication orale et écrite en langue étrangère.

Dès le début du XX<sup>ème</sup> siècle, l'enseignement des langues appelées « vivantes » s'est toujours donné comme objectif important d'amener les élèves à communiquer dans la langue étrangère, de leur permettre d'apprendre à communiquer dans cette langue.

<sup>3</sup> Constantinescu, Ioan, 2005 :12, *Didactique du français langue étrangère*, Editura Fundatiei Romaniaa de Maine, Bucuresti

<sup>4</sup> voir Toader, Madalina, 2020: 110-120, *Techniques de communication écrite au niveau universitaire. Quelques stratégies pour entraîner les étudiants à développer leur habileté à résumer*, Crossing Boundaries in Culture and Communication, Universitatea Romîno-Americană ; vol 11, nr. 2, Editura Universitara

Rappelons seulement ce qu'écrivait André Martinet dans *Eléments de linguistique générale* :

« La fonction essentielle de cet instrument qu'est une langue est celle de communication : le français, par exemple, est avant tout l'outil qui permet aux gens de langue française d'entrer en rapport les uns avec les autres. Nous verrons que si toute langue se modifie au cours du temps, c'est essentiellement pour s'adapter de la façon la plus économique à la satisfaction des besoins de communication de la communauté qui la parle »<sup>5</sup>.

Dans une première acception, on a assimilé la langue aux autres *systèmes de communication* qui permettent à un *émetteur* de transmettre une *information* à un *récepteur* au moyen d'un code commun qui était l'essentiel. La pédagogie audio-visuelle a eu le mérite d'attacher une importance particulière aux situations de communication.

Les théories modernes du langage offrent un éclairage particulièrement fort sur la double nature linguistique et langagière des faits qui forment l'objet d'un apprentissage. Parmi les concepts didactiques constitués il y a la compétence de communication et la performance communicative. Définie en 1976 par D. Coste et R. Galisson la compétence de communication est « la connaissance (pratique et non nécessairement explicitée) des règles psychologiques culturelles et sociales »<sup>6</sup>.

La didactique des langues modernes s'est développée en mettant à profit les résultats des recherches qui répondent à la préoccupation pour tout ce qui est en relation avec la langue et la production des messages linguistiques.

1.4.1. Le renouveau général connu est l'approche communicative ou fonctionnelle<sup>7</sup>. Les spécialistes préfèrent le premier terme.

L'approche communicative est née des exigences imposées surtout par l'enseignement des langues aux adultes ; elle implique une pédagogie diversifiée de petits groupes, qui construit ses démarches en fonction des objectifs des apprenants et en collaboration avec ceux-ci. L'enseignant devient un « concepteur et un praticien qui doit accorder son action aux besoins et aux demandes des apprenants »<sup>8</sup>.

L'approche communicative se distingue de celles qui l'ont précédée essentiellement du fait qu'elles sont centrées sur l'apprenant plus que sur la langue étrangère objet d'étude. L'enseignement traditionnel était centré sur le professeur, qui détenait le savoir. Il conservait une attitude très directive, laissant peu d'initiative aux apprenants, souvent chargés de répéter servilement ou imiter ce qu'ils entendaient.

Dans l'approche communicative, le professeur se fait plus discret et propose des activités d'échanges (entre deux élèves ou par petits groupes) qui facilitent la communication, l'objectif essentiel de l'apprentissage. Le but n'est pas d'apprendre les formes verbales à différentes personnes et à différents temps à la forme négative ou

<sup>5</sup> Martinet, André, 1960 : 20, *Eléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris

<sup>6</sup> Coste, D. Et Galisson, R., 1976 :106, *Décrire et enseigner une compétence de communication*, Dictionnaire de didactique des langues, Paris Hachette

<sup>7</sup> Cosaceanu, Anca, 2003 :4, *Didactique du français langue étrangère*, Editura Cavallioti.

<sup>8</sup> *Ibid.*

interrogative, mais de s'exercer à échanger des informations de donner une opinion, de faire agir l'interlocuteur.

#### 1.4.2. *La compétence de communication*

L'objectif général pris en compte par l'approche communicative est le développement de la compétence de communication, définie initialement comme « la connaissance (pratique et non nécessairement explicitée) des règles psychologiques, culturelle et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social »<sup>9</sup>.

Il faut retenir à ce sujet, selon les paroles de Anca Cosaceanu, plusieurs précisions <sup>10</sup>.

Chaque sujet possède sa propre compétence de communication qui peut être diversifiée et raffinée. Elle englobe la compétence linguistique et les deux compétences sont actualisées simultanément dans tout acte de compréhension ou d'expression.

La compétence de communication est liée à une culture et à une langue donnée. Apprendre une langue étrangère est donc en même temps apprendre une nouvelle compétence de communication.

La compétence de communication est structurée en plusieurs articulations qui mettent en relief non seulement la nécessité de même la structuration linguistique, mais aussi l'obligation de tenir compte des facteurs extralinguistiques. L'impact du social sur la langue, les rapports entre la langue et ses usagers, entre les usagers et la référence.

On aboutit à des plusieurs composantes de la compétence de communication qui serait, selon D. Coste (1978) les suivantes :

- a. la composante de maîtrise linguistique (niveau phrastique)
- b. la composante de maîtrise textuelle (niveau transphrastique)
- c. la composante de maîtrise référentielle (domaine d'expérience et de connaissance)
- d. la composante de maîtrise relationnelle (échanges interpersonnels)
- e. la composante de maîtrise situationnelle (autres facteurs peuvent affecter le choix des formes linguistiques)

Les objectifs particuliers de l'enseignement sont dans l'approche communicative diversifiés et focalisés. Ce sont des objectifs fonctionnels établis par rapport aux besoins des apprenants et en consensus avec ceux-ci.

L'approche communicative relève d'une démarche onomasiologique qui part des contenus sémantiques pour aboutir aux formes linguistiques. On utilise le cadre des actes de paroles qui permet de regrouper les énoncés exprimant une même intention de communication de façon appropriée à une situation donnée. On parle aussi des notions générales et spécifiques et de la modalisation qui caractérise la position que le sujet adopte par rapport à son énoncé.

#### 1.4.3. *Les techniques communicatives*

La méthodologie préconisée par l'approche communicative est modulaire et centrée sur l'apprenant. Elle suppose l'utilisation des matériaux didactiques souples et

<sup>9</sup> Hymes, D., 1972: *On communicative competence in Sociolinguistics*, Penguin Books.

<sup>10</sup> Cosaceanu, Anca, *op. cit.* 20.

interchangeables, des stratégies variables selon les sujets. La stratégie générale mise en œuvre est celle de l'authenticité.

Cette méthodologie attribue un rôle de premier ordre au document authentique, oral ou écrit, qui peut être utilisé dès le début de l'apprentissage (ex. des photos, des diapositives, des films, des enregistrements d'émission à la radio ou à la télévision, des affiches, de la correspondance). L'authenticité se rapporte à plusieurs facteurs : la nature du document, l'usage du document, la motivation des apprenants et la réception du document. « Le but de la stratégie de l'authenticité est d'aider les apprenants à acquérir un savoir culturel comparable à celui d'un locuteur natif »<sup>11</sup>.

La nouvelle méthodologie renonce à l'utilisation du laboratoire de langue et se sert de l'ensemble des médias. L'image a la fonction de déclencheur verbal, support pour l'expression spontanée.

L'approche communicative réhabilite la langue maternelle qui devient un filtre permettant l'accès aux sens étrangers. Une importance accrue est accordée au savoir-faire non verbal et aux connaissances extralinguistiques des apprenants et qui peuvent servir d'amorce à l'expression spontanée.

On classe les techniques communicatives selon le type d'aptitude visée :

- a. des techniques de compréhension orale
- b. des techniques d'expression orale
- c. des techniques de compréhension écrite
- d. des techniques d'expression écrite

Dans la réalité des classes on a le plus souvent affaire à des techniques complexes, *intégrantes* qui allient la compréhension écrite et l'expression orale, la compréhension orale à l'expression orale et écrite.

Les jeux de communication ont une triple dimension : la dimension ludique, divertissante, la dimension cognitive et formative et la dimension socialisante à travers les fonctions interactive et communicative.

Ainsi, les jeux de communication est toute activité didactique caractérisée par deux composantes : l'installation de l'activité dans la sphère de l'illusion et l'utilisation de la parole et du langage comme moyen d'interaction authentique.

Le jeu de communication (ou bien le jeu communicatif) suppose une interaction entre plusieurs personnes (étudiants-étudiants ; professeur-étudiants ; étudiants-professeur).

L'emploi des méthodes alternatives d'enseignement/apprentissage sont capables d'assurer l'autonomie tant de l'apprenant que de l'enseignant. D'un côté l'apprenant polyphonctionnalise son rôle en devenant en même temps apprenant à apprendre, à évaluer et à s'auto-évaluer et, d'autre côté, l'enseignant se trouve dans la situation de repenser sa méthodologie, son comportement pédagogique, ses techniques enseignantes en les adaptant à la nouvelle dynamique de l'enseignement.<sup>12</sup>

## *II. Application pratique*

<sup>11</sup> *Ibid.* 7

<sup>12</sup> Berbinski Sonia, *Le français à travers la chanson*, 2013 Editura Universitatii din Bucuresti, p. 16.

Cette « méthode alternative » introduite dans la classe de FLE à des moments différents du déroulement de l'activité pédagogique permet une dynamisation du procès d'enseignement/apprentissage. Ainsi, le matériel didactique qui est appuyé sur les nouvelles technologies contribue à rendre plus facile la mémorisation et la consolidation du vocabulaire, à acquérir les structures linguistiques plus facilement grâce à cette manière ludique d'approche, à former aux apprenants de tout âge des habitudes de communication, verbale et non-verbale, correcte, à motiver par l'implication émotionnelle et à autonomiser l'enseignant et l'apprenant.

Nous allons présenter, pour exemplifier l'approche théorique, une fiche pédagogique d'apprenant réalisée pour les étudiants de la Faculté de Lettres, spécialisation : Etudes européennes, qui sera utile à travers l'activité didactique en classe.

## *II. Fiche d'apprenant*

*Une balade à vélo dans la région strasbourgeoise*

Niveau : B1

### **Activités :**

Tu pars pour l'Alsace avec une/un copain/copine. En arrivant à Strasbourg vous louez des vélos et voilà, la découverte commence ...

### **Etape 1 : travail individuel**

Vous pouvez consulter les sites mentionnés ci-dessous :

<http://www.velocation.net>

<http://www.alsace-balades.fr>

Après votre arrivée vous vous adressez directement à l'office de tourisme et vous demandez un plan de la région. Vous vous intéressez à l'art roman.

Quel est le circuit qui vous intéresse ?

Quelles sont les curiosités romanes que vous allez retrouver sur votre chemin ?

VELOCATION :

Quel est le tarif de location d'un vélo pour une journée ?

.....

Choisissez le modèle de vélo qui vous convient le plus sur la liste proposée par Vélocation?

.....

### **Etape 2 :**

**Consigne de travail : lisez d'abord ce questionnaire avant d'aller sur les sites proposés en bas**

Distribuez votre parcours en une première étape avant le déjeuner et une deuxième étape après le déjeuner. Combien de kilomètres allez-vous rouler le matin ? et l'après-midi ?

.....

Vous allez vous arrêter à un village appelé Altorf pour y déjeuner. Choisissez un restaurant en écrivant « altorf alsace restaurant » sur google.fr

Qu'allez-vous manger ? .....

.....

Quel est le prix de votre repas ?.....

Que peut-on visiter dans le village ?.....

.....

### **Etape 3 : Expression écrite**

Ecrivez dans votre cahier de bord l'itinéraire réalisé pendant la journée ainsi que les anecdotes que vous avez vécues.

### **Etape 4 : Expression orale**

Vous parlez avec un ami qui s'intéresse à l'art roman. Vous lui décrivez votre randonnée et l'encouragez à faire aussi cette balade.

### *III. En guise de conclusion*

Par cette méthode ludique, nous souhaitons mieux motiver l'apprenant et l'enseignant, développer et renforcer le plaisir de l'acquisition du français par un procédé qui ne soit pas ressenti comme une obligation, mais comme un désir de découverte et d'épanouissement linguistique et culturel.

### **Bibliographie :**

Berbinski, Sonia, (2013) : *Le français à travers la chanson*, Bucuresti, Editura Universitatii din Bucuresti

- Caré, J.-M. ; Debyser, F. (1978) : *Jeu, langage, créativité. Les jeux dans la classe de français*, Paris, Hachette-Larousse
- Conseil de l'Europe, *Cadre Européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues*, Strasbourg, 1996
- Constantinescu, Ioan, (2005) : *Didactique du français langue étrangère*, Editura Fundatiei Romania de Maine, Bucuresti
- Cosaceanu, Anca, (2003) : *Didactique du français langue étrangère*, Editura Cavallioti.
- Coste, D. Et Galisson, R., (1976) : *Décrire et enseigner une compétence de communication*, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris Hachette
- Cuq, Jean Pierre (2002) : *Cours de didactique du FLE et FLS*, Presse Universitaire de Grenoble
- Hymes, D., (1972) : *On communicative competence in Sociolinguistics*, Penguin Books.
- Martinet, André, (1960) : *Eléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris
- Toader, Madalina (2020) : *Techniques de communication écrite au niveau universitaire. Quelques stratégies pour entraîner les étudiants à développer leur habileté à résumer*, *Crossing Boundaries in Culture and Communication*, Universitatea Romîno-Americană; vol 11, nr. 2, Editura Universitara, Bucuresti
- Revue*
- Le Français dans le monde (FDM) ; sur les jeux communicatifs, no. 104, 106, 123, 175, 176.*